Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby mu powiedzieli: Tak mówi Jefta: Nie zajął Izrael ziemi Moabu ani ziemi synów Ammona.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Jefta — polecił powiedzieć. — Izrael nie zajął ziem Moabitów ani Ammonitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział mu: Tak mówi Jefte: Izrael nie zajął ziemi Moabu ani ziemi synów Ammona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu: Tak mówi Jefte: Nie wziął Izrael ziemi Moabskiej, ani ziemi synów Ammonowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi Jefte: Nie wziął Izrael ziemię Moab ani ziemię synów Ammon, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | powiedział mu: Tak mówi Jefte: Nie wziął Izrael ani ziemi moabskiej, ani ammonickiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z takim oświadczeniem: Tak mówi Jefta: Nie zajął Izrael ziemi Moabitów ani ziemi Ammonitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z wiadomością: Tak mówi Jefte: Izrael nie zagarnął ziemi Moabitów ani ziemi Ammonitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | z wyjaśnieniem: „Tak mówi Jefte: Izrael nie zajął ziemi Moabu ani ziemi Ammonitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | z oświadczeniem: - Tak rzecze Jiftach: ”Nie zagarnął Izrael ziemi Moab ani ziemi Ammonitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали ізраїльські сини до Господа: Згрішили ми, зроби Ти нам за всім, що угодне перед Тобою, тільки, Господи, спаси нас в цьому дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i kazał mu oświadczyć: Tak mówi Iftach: Israel nie zabrał ani ziemi Moabu, ani ziemi Ammonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedział do niego: ”Tak rzekł Jefte: ʼIzrael nie zabrał ziemi moabskiej ani ziemi synów Ammona. |

1. 1) <x>50 2:9-19</x> [↑](#footnote-ref-2)